

1. Record Nr.	UNINA9910465551103321
Autore	Burton Philip John Kennedy
Titolo	The Old Latin Gospels [[electronic resource] ] : a study of their texts and language // Philip Burton
Pubbl/distr/stampa	New York, : Oxford University Press, 2000
ISBN	1-281-94374-6 0-19-152068-3 9786611943745
Descrizione fisica	1 online resource (245 p.)
Collana	Oxford early Christian studies
Disciplina	226/.047
Soggetti	Latin language, Postclassical Electronic books.
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Description based upon print version of record.
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references (p. [201]-212) and indexes.
Nota di contenuto	Contents; List of Abbreviations; Part I: The Textual History of the Old Latin Gospels; 1. Lines of Enquiry; 1.1 Introduction; 1.2 Terminology: 'Old Latin' and 'Itala'; 1.3 Vulgate and Mixed Texts; 1.4 Editions; 1.5 Matzkow-Julicher-Aland; 1.6 'Typical' Renderings; 1.7 Greek Variants; 2. Catalogue of Manuscripts; 2.1 Introduction; 2.2 'African' and 'European' Traditions; 2.3 Sigla; 2.4 African Texts; 2.5 The African Tradition: Summary; 2.6 European Texts: The 'Core Group' (b ff <sup>(2)</sup> i, with j); 2.7 Codex Vercellensis a and Related Texts; 2.8 Codex Bezae Cantabrigiensis 2.9 Codex Usserianus r <sup>(l)</sup> and the 'Gallo-Irish' Group 2.10 Codex Monacensis q; 2.11 Other Fragments; 2.12 Mixed Texts; 3. Origins-The Synoptic Gospels; 3.1 One or Many?; 3.2 Methods of Enquiry; 3.3 Variations within Gospels; 3.4 Matthew; 3.5 Mark; 3.6 Luke; 3.7 Two Synoptic Parallels; 3.8 Lucan Traditions: Summary; 3.9 Distinctive Readings in the Old Latin Traditions; 3.10 General Summary; 4. Origins-The Gospel of John; 4.1 Introduction; 4.2 Summary of Tables; 4.3 Limitations of Statistical Approach; 4.4 The Two Traditions: Group 1; 4.5 Group 2; 4.6 Codices Veronensis and Sarzanensis 4.7 The Fragments 4.8 Conclusions; Part II: Aspects of the Translation; 5. Translation Technique; 5.1 Introduction; 5.2 Translation Theory in Antiquity; 5.3 Modern Study of Ancient Translations; 5.4 Modern

Translation Theory; 5.5 Analysing the Old Latin Gospels; 6. Contextual Sensitivity; 6.1 Introduction; 6.2 Type 1: Polysemous Greek Words; 6.3 Type 2: Stylistic Considerations; 6.4 Type 3: Theological Nuances; 6.5 Conclusions; 7. Derived Forms; 7.1 Introduction; 7.2 Examples; 7.3 Motivations and Consequences; 8. Rare, Literary, and Technical Terms; 8.1 Introduction  
8.2 Rare and Literary Words 8.3 Technical Words; 8.4 Conclusions; 9. Number, Size, and Quantity; 9.1 Introduction; 9.2 Rare Plurals; 9.3 Idiomatic Plural for Greek Singular; 9.4 Specialized Senses of Singular and Plural; 9.5 Size- and Quantity-Adjectives; 9.6 Conclusions; 10. Semantic Extensions; 10.1 Introduction; 10.2 Semantic Specialization; 10.3 Semiticisms; 10.4 Semantic Extensions; 10.5 Collocational Clashes; 10.6 Conclusions; 11. Calques; 11.1 Introduction; 11.2 'Matching' Words; 11.3 Revivals of Older Words and Formations; 11.4 Calques Proper; 11.5 Conclusions; 12. Loan-Words  
12.1 Introduction 12.2 Areas of the Lexicon: Secular Words; 12.3 Motivation and Integration; 12.4 Christian Words; 12.5 Motivation; 12.6 Integration; 12.7 Conclusions; Part III: The Old Latin Gospels as Linguistic Documents; 13. The Latinity; 13.1 Introduction; 13.2 Vulgar Latin; 13.3 Christian Sondersprache; 13.4 Late Latin; 13.5 Conclusions; 14. Lexis; 14.1 Introduction; 14.2 Changes Completed or In Progress; 14.3 Changes Not In Progress; 14.4 Possible Conservatism; 14.5 Conclusions; 15. Morphology and Syntax; 15.1 Introduction; 15.2 Nominal Morphology; 15.3 Nominal and Prepositional Syntax  
15.4 Adjectival Morphology and Syntax

---

Sommario/riassunto

This is a study of the text and language of the earliest Latin versions of the four Gospels. In it the author seeks to cast new light on their origins, translation techniques, and value as a source for vulgar Latin.

---